

N° 4 – décembre 2008

Revue trimestrielle  
Prix de vente au numéro : 1,00 €

ISSN : 1958-3397

# Regards Croisés

franco-polonais

Le bulletin de l'association  
**Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie**

Bibliothèque des Côtes d'Armor  
2 avenue Chalutier Le Forban  
BP 120  
22191 PLERIN CEDEX

Association déclarée – loi 1901 – sans but lucratif.  
<http://assocawm.googlepages.com/>

## Sommaire

Szczęśliwego Nowego Roku 2009.....	1
Saint Nicolas à l'association.....	2
Regards bretons sur la Pologne.....	3
Polonais, langue maternelle en France...5	
Les radios polonaises en direct.....	5
Haut débit pour tous en Côtes d'Armor...6	
40 jeunes BEPA du CFA en Mazurie.....	8
Katyń, film mémoire, d'Andrzej Wajda....8	
Des jeunes s'expriment après la visite du camp d'extermination de Stutthof.....	9
Sernik, le gâteau polonais au fromage...10	
Le monde tourne autour de Copernic à la salle de Robien.....	11
A l'écoute des adhérents.....	12

« N'attends pas que les événements arrivent comme tu le souhaites. Décide de vouloir ce qui arrive... et tu seras heureux. » Epictète.

## Szczęśliwego Nowego Roku 2009

**T**rès Bonne Année 2009 à tous.  
2008 s'achève, bien remplie et une nouvelle année s'annonce, pleine de projets.

Aleksandra Gorzelany est désormais pleinement au travail à l'association, développant les contacts entre partenaires, aidant à monter des projets, informant et communiquant en Côtes d'Armor et en Warmie Mazurie, tant en français qu'en polonais. Tous ceux qui ont l'occasion de travailler avec elle apprécient son dynamisme, son efficacité et son sourire. Chacun peut venir la voir au bureau ou la contacter tant par courriel que par téléphone.\*

Le stage des 3 enseignants de français, accueillis à l'IUFM avec 7 enseignants roumains s'est terminé par un bilan très positif. Ce stage se déroulera désormais tous les deux ans car il semble que la plupart des enseignants de français de Warmie Mazurie en aient déjà bénéficié. Notre objectif premier reste l'aide au développement de la langue française et en 2010 nous espérons que de jeunes enseignants pourront se porter candidats.

Nous avons aussi accueilli deux directeurs de lycée et collège d'Olsztyn. Le Lycée Nicolas Kopernik espère reprendre les échanges avec son partenaire le Lycée Rabelais de St Briec. Pour le Collège n°4 qui espère proposer un enseignement du français chez lui, un partenariat et un projet Comenius devraient voir le jour en 2009 avec le Collège Gustave Téry de Lamballe. D'autres projets scolaires sont en cours de montage ce qui nous réjouit.

A la Toussaint, les deux gagnants du concours « Regards Croisés », lycéens au Centre de Formation agricole de Pommerit-Jaudy ont pu découvrir Kraków et aller jusqu'à Auschwitz avec Nathalie Serrec, vous en trouverez un compte-rendu dans ce numéro.

Les après-midi polonaises avec les jeunes de l'association et leurs enfants se poursuivent. C'est un très grand plaisir de pouvoir accueillir à l'association les couples franco-polonais vivant en Côtes d'Armor. Le 6 décembre, avec eux, nous avons

pu cette année fêter « St Mikołaj » et Noël français breton et polonais pour la plus grande joie des petits et des grands. Vous en trouverez un rapide compte-rendu dans ce numéro.

Comme tous les ans nous avons aussi accueilli Kazimierz Brakoniecki présent en Côtes d'Armor pour son bilan d'année et ses projets 2009. Le Centre Franco Polonais devient désormais notre principal partenaire en Pologne.

Deux mots sur notre nouveau mode de fonctionnement avec le Conseil Général. Le Programme 2009-2011 signé en septembre entre les deux territoires fait ressortir un « Objectif 2 : Développer la Fraternité Européenne », objectif que nous avons travaillé en Assemblée Générale et dont nous sommes porteurs. Cet objectif 2 regroupe tous les projets « citoyens » autour de cinq grandes lignes intitulées activités :

1. Développer la connaissance mutuelle des citoyens européens par des liens accessibles au plus grand nombre
2. Faciliter l'apprentissage du polonais et du français.
3. Faire connaître les liens historiques qui lient les deux pays et les deux territoires et promouvoir la Warmie Mazurie en Côtes d'Armor et réciproquement.
4. Favoriser les échanges d'expériences et de savoir faire dans les domaines professionnels.
5. Communiquer sur les échanges entre citoyens.

Si certains s'y intéressent, l'ensemble du programme est disponible à notre local.

Un comité de pilotage dont nous faisons partie suivra la mise en oeuvre de ce programme.

Nous sommes donc désormais en charge de l'ensemble de cet objectif 2 avec notre partenaire Le Centre Franco Polonais. Les projets scolaires, culturels, sportifs et même l'accueil à Terralies, se mettent en oeuvre par notre intermédiaire. Nous sommes évidemment à la disposition de chacun de nos partenaires pour toute information utile.

Rendez-vous

- Nouvelles dates à fixer.. **Poursuite des après-midis polonaises pour les jeunes.**
- Dès à présent..... **Préparation de l'accueil en juillet de nos amis d'Olsztyn – contact commission « accueil » : Jacqueline Le Roy.**
- 4-8 Janvier 2009..... **Invitation d'Aleksandra au Centre Franco Polonais d'Olsztyn pour rencontrer les divers partenaires.**
- 8 janvier 2009..... **Conférence d'Ewa Houée-Kubasiewicz à Katowice (Aleksandra y assistera).**
- 8 mars 2009..... **Conférence d'Ewa Kubasiewicz à Rennes pour la journée de la femme - lieu à préciser**
- 31 mars 2009..... **Ballets du groupe folklorique polonais MAZOWSZE au MUSICHALL, parc des expositions, à Rennes.**
- Dates sur Internet..... **Exposition itinérante « l'affiche polonaise contemporaine ». Agenda sur <http://assocawm.googlepages.com/>**

En 2009, outre nos habituels projets, en particulier le camp linguistique d'Olsztyn, nous préparons l'accueil d'un groupe de l'association « Amitié » qui nous a accueillie à Olsztyn en juillet 2007. Dès aujourd'hui, un petit groupe s'est mis au travail pour préparer le séjour qui est prévu mi-juillet.

Encore tous nos vœux pour 2009 et Très Bon début d'année à tous.

MarieJo Huguenin, présidente

Bureau : au CDDP – 30 rue Brizeux à St Brieuc – 1er étage  
Tél. : 02 56 44 62 29 – Mél. : [coordo.asso.cawm@gmail.com](mailto:coordo.asso.cawm@gmail.com)

## Saint Nicolas à l'association

**L**e six décembre dernier à 18 heures, à la Bibliothèque des Côtes d'Armor de PLERIN, tous les membres de l'association Franco Polonaise Côtes d'Armor-Warmie et Mazurie étaient invités à fêter, ensemble, l'approche de Noël.

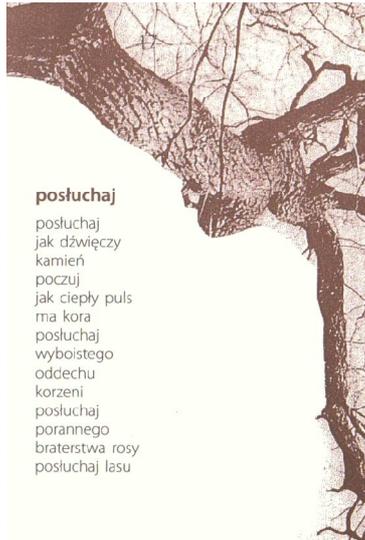
Une soixantaine de personnes étaient présentes, dont des Polonais du Département, et, pour la première fois, et au plus grand plaisir des membres de l'association, des enfants issus de couples franco-polonais. Participait, également, à la soirée, Kazimierz Brakoniecki, président du Centre Franco Polonais d'OLSTYN.

Marie-Jo Huguenin, Présidente de l'Association a, à cette occasion, rappelé qu'en cette période de l'année de 2008, se comméieraient deux anniversaires :

1. Se célébraient le 10 décembre 2008 les soixante ans de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme adoptée en 1948. La Présidente a souligné les liens qui ont unis l'Association Côtes d'Armor-Warmie et Mazurie à Amnesty International qui avait parrainé Ewa Kubasiewicz-Houée, prisonnière d'opinion condamnée à 10 ans d'emprisonnement lors de l'état de guerre en Pologne en 1981, et, aujourd'hui, membre de notre association.
2. Les élèves de cours de polonais ont, ensuite, rappelé les 90 ans de l'Indépendance de la Pologne. Le 11 novembre 1918, et la fin de la première guerre mondiale marquent, en effet, pour les Polonais, le retour à l'indépendance après 123 ans d'occupation de la Pologne. Au 19ème siècle, la Pologne était partagée entre la Russie, la Prusse (puis l'Allemagne), et l'Autriche (puis l'Autriche Hongrie). Au lendemain de la première guerre mondiale, la Pologne réapparaît sur les cartes européennes grâce à l'effort des Polonais, menés par le Maréchal Józef Piłsudski.



Photo : W. Lapiere



### posłuchaj

posłuchaj  
jak dźwięczy  
kamień  
poczuj  
jak ciepły puls  
ma kora  
posłuchaj  
wyboistego  
oddechu  
korzeni  
posłuchaj  
porannego  
braterstwa rosy  
posłuchaj lasu



### Écoutes

Écoutes  
comme la pierre  
tinte.  
Faissons  
le pouls chaud  
de l'écorce.  
Entends  
le souffle  
torturé  
des racines.  
Entends  
la fraternité  
de la rosée  
matinale.  
Écoutes la forêt

Extrait d'un recueil de poèmes de Wiesława Pasik, d'Olsztyn. Lu par Kazimierz.

La soirée de Noël s'est ensuite déroulée autour de poèmes polonais lus par les élèves de cours de polonais et par Kazimierz Brakoniecki, et de chants de Noël polonais et bretons. Tous les participants ont partagé l'oplatek (hostie que les Polonais partagent le soir de Noël en se souhaitant des vœux de bonheur). Les membres des cours de polonais ont rappelé que « le réveillon polonais a gardé son originalité, ses cérémonies et ses coutumes. Les années passent et le réveillon, lui, ne change pas : sérieux, émouvant, se déroulant dans l'atmosphère de l'attente et de la veillée, fêté en accord avec la tradition et se transmettant de génération en génération. »

La soirée s'est prolongée par un buffet : salades et gâteaux

français et polonais à volonté !

Tout au long de la soirée, les enfants ont pu participer à des ateliers de dessins et de confection de boules de Noël pour décorer le sapin.

Enfin, Saint Nicolas est arrivé et a distribué des friandises aux enfants. L'occasion pour Aleksandra Gorzelany-Querard, coordinatrice de l'Association, de rappeler que Saint Nicolas (Święty Mikołaj) est très fêté en Pologne. Le 6 décembre tous les petits Polonais reçoivent une petite sucrerie ou un petit cadeau dans une grande chaussette rouge posée près de leur oreiller. Mais Saint Nicolas a également un petit martinet (une branche dorée) pour que les enfants soient sages... Cette année, tous les enfants avaient été très sages et tous ont reçu leur petit paquet. Alors, les enfants, continuez d'être sages, et rendez-vous au prochain Noël !



Photo : W. Lapiere

Mathilde LEBOUCHER

Voici les vœux que les élèves du cours d'Ewa envoient à tous :  
„Dużo szczęścia, zdrowia, i powodzenia, to tradycyjnie najlepsze życzenia. Wesołych świąt, Roku szczęśliwego, Niech Wam da Wszystko – Co ma najlepsze.”

## Regards bretons sur la Pologne

Is s'appellent Agnès Bergerat et Briec Legrand, ils sont élèves du CFA de Pommerit-Jaudy. Ils ont participé à un séjour de découverte de Cracovie en Pologne, du 31 octobre au 3 novembre 2008, grâce à l'association « Côtes d'Armor-Warmie-Mazurie ». Ils nous livrent ci-dessous leurs impressions.



Sukiennice (La Halle aux Draps), propose tout l'artisanat traditionnel : bijoux en ambre, chemisiers brodés, sculptures sur bois, etc... *Photo : G. Trochu*

Accompagnés par un professeur de français de Saint-Brieuc, Nathalie Serrec, notre guide au long de ce séjour, après quelques heures de train et d'avion, **arrivés à Cracovie vers 16h30, ce fut une surprise ! Il faisait nuit !**

À la gare Centrale de Cracovie



Sebastian Malek, étudiant polonais, entre Briec et Agnès. *Photo : CFA*

Visite des alentours en calèche : « Kraków by night » avec quelques unes des **66 églises de la ville**, les principaux monuments et la place entièrement illuminée. C'était magique ! Du haut de son clocher, le sonneur, toutes les heures, jouait le même air de trompette.

Le lendemain nous avons visité le quartier juif de Cracovie et avons eu l'honneur de déguster un « Sernik », une spécialité fromagère, dans le plus ancien café du quartier. Ce fut une journée très enrichissante pour nous.

Le jour suivant, nous sommes allés **au camp de concentration d'Auschwitz**, ce fut une visite éprouvante, et un devoir de mémoire.

Après cela nous sommes retournés vers le centre de

Cracovie où nous avons vu quelques uns des parcs très arborés.



Avec Nathalie, la guide du séjour en Pologne. *Photo : CFA*



Calèche sur la place du marché de Cracovie *Photo : G. Trochu*

Notre sentiment après ce voyage est que **la Pologne est un pays vraiment très beau qui gagne à être connu**. La nature y est très présente et ce n'est pas la même qu'en

France. **Les gens sont vraiment très accueillants.** Nous avons été très étonnés : à peine nous entendaient-ils parler qu'ils essayaient de converser avec nous en anglais généralement.



Un lieu incontournable pour la mémoire de l'humanité : Le Camp d'Auschwitz *Photo : CFA*

L'accueil des Polonais nous a beaucoup touchés.

**Agnès Bergerat et Brieuc Legrand**

### Le Programme du séjour.

#### Vendredi 31 octobre 2008.

Arrivée. Démarches pour trouver un taxi et se faire comprendre à l'étranger.

50mn de trajet qui permettent aux étudiants de juger de la pauvreté, de l'industrialisation des banlieues, des chantiers et constructions inachevés... de Cracovie. Ils sont saisis par la différence avec la France.

Installation à l'hôtel en début d'après-midi (pratique de l'anglais pour Agnès et Nathalie)

Départ aussitôt pour le centre ville en bus : contact avec les Polonais, surtout les anciens qui veulent nous aider et discuter avec des Français.

Visite commentée (Nathalie) de Rynek, le vieux marché, les rues touristiques.

Pot en terrasse, observation de cette ville touristique fortement animée même en novembre !

Visite de la vieille ville en calèche « by night » commentaires en anglais, traduction de Nathalie.

Diner en ville.

#### Samedi 1<sup>er</sup> novembre 2008.

Enorme fête religieuse en Pologne ! JOUR DES MORTS.

Une foule partout, tout le monde porte des gerbes de fleurs dans le bus, dans les rues ! **Les cimetières sont illuminés de bougies !** Agnès et Brieuc sont estomaqués !

Nous nous rendons à la gare : achat des billets de train pour aller le lendemain à Auschwitz.

Elèves confrontés à la barrière de la langue : comment se faire comprendre quand l'interlocuteur ne parle pas anglais ! Rudiments en polonais par Nathalie (les étudiants apprennent quelques mots : bonjour, merci, s'il vous plait, aller-retours, la gare, le prix, en direction de, à quelle heure, etc... qu'ils répètent toute la journée).

Balade en ville : découverte des magasins, du niveau de vie, comparaison des prix avec les nôtres.

Découverte à pied sous la flotte du quartier juif de Kazimierz : itinéraire des synagogues, de la place principale, des rues, visite guidée et commentée par Nathalie. (Le problème juif en Pologne dans les années 30, le nazisme, l'organisation des ghettos, etc...). Préparation de la visite du lendemain au camp ; Pot dans un vieux café juif pour goûter le sernik.



Wawel : la cathédrale du château royal de Cracovie, *Photo : CFA* avec au centre la coupole recouverte d'or de la chapelle Sigismund

Visite du château : Wawel, panorama.

Visite de la basilique : l'importance de la religion en Pologne.

Shopping : découverte des produits artisanaux (ambre, etc...), achats des petits cadeaux.

Diner polonais.

#### Dimanche 2 novembre 2008.

On retrouve comme convenu à 9h00 Sebastian Malek, un étudiant au camp de cet été, 18 ans aussi, qui parle très bien français et passera la journée avec nous ! Il nous emmène dans une vieille brasserie-théâtre de l'époque autrichienne pour goûter des cafés, chocolats polonais et nous parler de son pays.

On prend le train pour aller à Auschwitz (presque 1h30 de trajet, pendant lequel Agnès et Brieuc posent des tas de questions à notre ami polonais sur la Pologne, les mentalités, les habitudes, etc... Intérêt du point de vue polonais, pour nos jeunes !).

Nous faisons dans le train, la connaissance d'une mexicaine et d'un égyptien qui vont aussi à Auschwitz ; Conversation en anglais, espagnol, italien et français ! Agnès est très contente de mettre en pratique sa connaissance des langues !

Visite guidée des 2 camps par Nathalie (Auschwitz en bas et Birkenau à 1 km).

Retour dans un train bondé !!! Les étudiants découvrent effarés les conditions de transport en Pologne et dont personne ne se plaint jamais !

Dernier shopping dans l'immense galerie commerciale de Cracovie !

Nous accompagnons Sebastian à la gare car il repart chez lui à Tarnów.

#### lundi 3 novembre 2008.

Lever 4h00 pour prendre un taxi qui nous conduit à la gare : nous prenons un train pour aller à l'aéroport, ce qui nous fait économiser un taxi et ce qui permet surtout aux jeunes de découvrir les astuces quand on voyage, et la qualité du réseau de communication polonais (trains et bus nombreux, partout, et peu chers !)

## Polonais, langue maternelle en France

**L**a génération actuelle de parents d'origine polonaise installés en France souhaite souvent que leurs enfants apprennent le polonais dès leur plus jeune âge. Comment font-ils quand cette langue n'est pas enseignée ? Emilia, une jeune maman installée au Havre, polonaise de naissance, a aimablement accepté de répondre à nos questions.

Les cours de polonais sont organisés par l'association « Echanges France-Pologne Le Havre », dans ses locaux. Son

but est de promouvoir les échanges culturels. L'un des vecteurs repose sur des cours de langues pour les adultes 6 débutants

et 10 confirmés.

**Apprendre le polonais en France dès 4 ans.**

Mais, les enfants sont aussi concernés de 4 à 11 ans, l'année dernière. À 14 ans cette année, ces derniers suivent les cours avec les adultes.

« Actuellement nous avons seulement deux familles soit 5 enfants. Les arguments : les gens manquent de temps. »

**Les cours destinés aux enfants s'appuient sur une base ludique. La grammaire polonaise est trop complexe. L'apprentissage de chansons est privilégié.**

« Nous utilisons des chansons et poèmes (żuk, okulary, kto ty jesteś - polak mały). Nous les mettons en scène de façon à inciter les enfants à progresser d'une manière ludique. Cette année et pour la deuxième fois nous avons participé à un concours de poésies, dans le département du Nord. Nous avons présenté des poèmes et chansons. Nous avons aussi participé à un concours de bandes dessinées.

Cette année nous avons fixé comme but d'apprendre à lire en suivant le manuel „Elementarz”, en utilisant d'autres supports plus récents, petits textes à lire, en insistant sur les

différences entre la langue française et polonaise quant à l'écriture et la prononciation des mêmes lettres.

Les cours sont préparés par nous les parents, la finalité étant que les enfants puissent communiquer en polonais. Les cours sont de ce fait gratuits, seule la cotisation à l'association est réglée (18 euros, assurance comprise).

Nous nous réunissons de façon libre, en principe tous les samedis sur une plage horaire de 1h 30 à 2h00. »

« Nord – Hénin-Beaumont. Concours de poésies. Les enfants ont présenté des chansons et un petit spectacle (Okulary). Un Monsieur qui cherche ses lunettes alors qu'il les a sur les yeux. Les enfants aiment et apprennent par coeur. »

Pour être complet, signalons, qu'Emilia a suivi des études de philologie romane... qui la destinait à être enseignante.

Ainsi elle concrétise en France l'idée apparue à la Renaissance : „...Polacy nie gęsi, i swój język mają.” « ...les Polonais ne sont pas des oies, et ils ont leur propre langue. » (MIKOŁAJ REJ, le père de la littérature polonaise).

**Gérard TROCHU**  
avec le concours d'Anna CRENN

**Les radios polonaises en direct**

**P**our écouter les radios polonaises en France, il y avait les courtes, puis est venu le satellite. Aujourd'hui, avec Internet c'est possible, simplement et sans ordinateur. Concrètement, comment procéder ?

Pour les heureux possesseurs de « box WIFI » Orange, Neuf, Free, etc..., l'acquisition d'un récepteur radio WIFI permet de capter pas moins de **323 stations radios polonaises, 625 françaises** et au total environ 10 000 stations, en direct d'un peu partout dans le monde. Pas besoin d'allumer un quelconque ordinateur tout passe par le signal WIFI émis par la « box ».

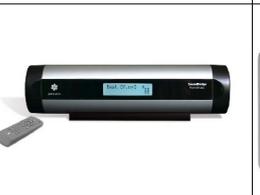
Ces récepteurs radio WIFI ont un peu l'aspect d'une radio classique. La qualité du son varie en fonction des modèles. L'une d'elles annonce même une fréquence restituée par haut-

parleurs externes de 50 Hz à 20 Khz, autant dire celle d'une bonne chaîne HIFI. Encore faut-il que l'échantillonnage du signal émis par les stations soit suffisant (48 à 128 kbps).

Leur poids varie de 600 grammes à 3,8 kg et leur prix de 100 à 190 euros, si l'on considère les cinq modèles examinés.

Si vous n'avez pas d'accès Internet à haut débit, et si vous habitez les Côtes d'Armor, vous pourrez bénéficier du haut débit en 2010 au plus tard (lire l'article suivant).

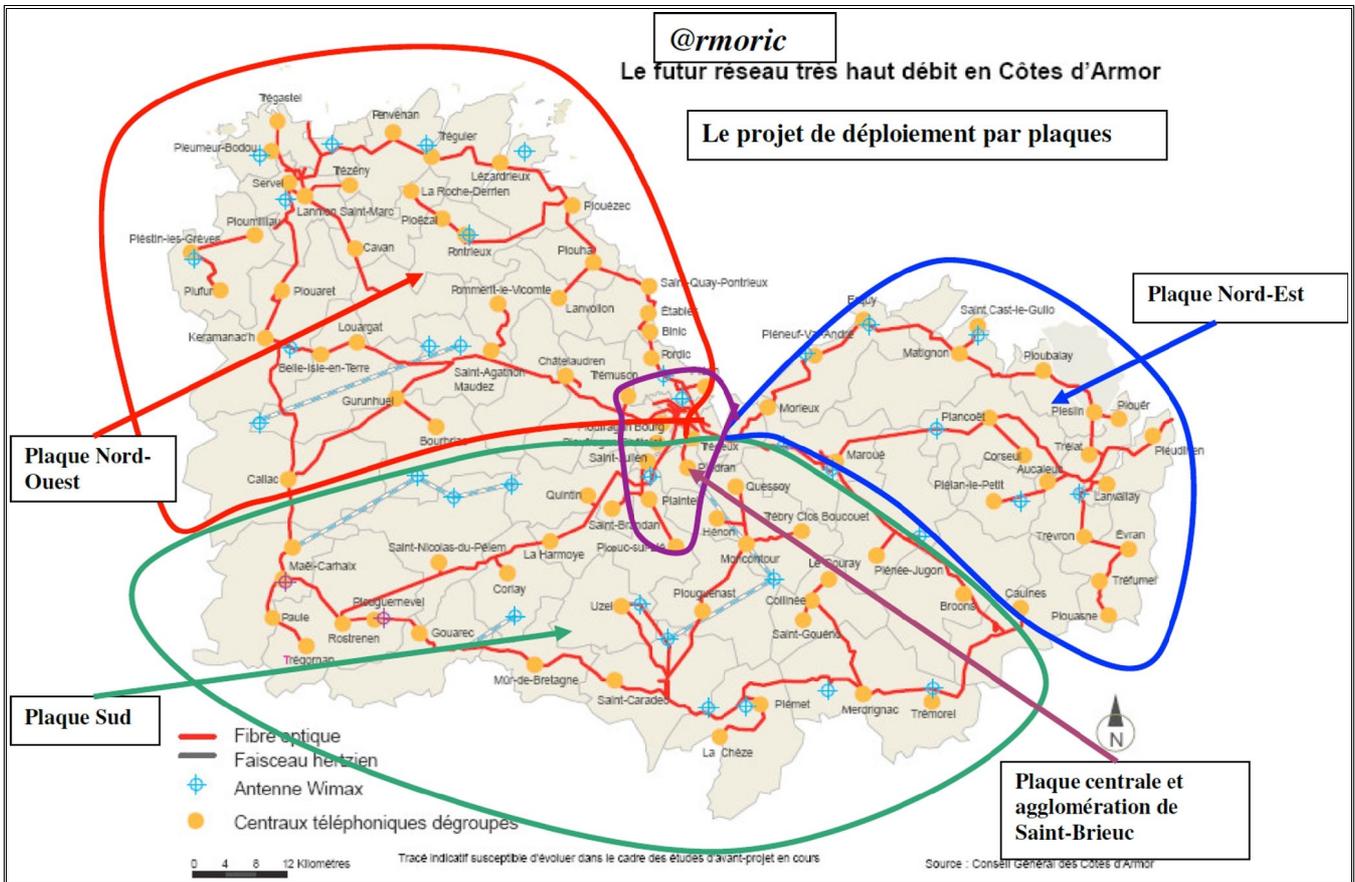
**Gérard TROCHU**

AVOX INDIO Classic	FreeCom MusicPal	Orange Liveradio	Pinnacle SoundBridge HomeMusic	Terratec Noxon iRadio
				
	<a href="http://www.freecom.com">http://www.freecom.com</a>	<a href="http://www.orange.fr">www.orange.fr</a>	<a href="http://pinnaclesys.com/soundbridge">http://pinnaclesys.com/soundbridge</a>	<a href="http://www.terratec.com">www.terratec.com</a>

Le top 10 des stations polonaises de la Toile ( <a href="https://www.reciva.com">https://www.reciva.com</a> ).		Le top 10 des stations françaises de la Toile ( <a href="https://www.reciva.com">https://www.reciva.com</a> ).	
Radio Zet	Pop	Europe 1	Adulte, Contemporain
Radio Trojka	Variétés	France Inter	Variétés
Maryja Poland	Catholique, Religion	France info	Actualités
TOK FM	Actualité	RTL	Débats, Actualités, Pop
Niezapomniane Polskie Przeboje	Années 80	FIP (128k)	Variétés
Tylko Polskie Przeboje	Pop	France Culture	Variétés
ESKA Poznań	Années 90, Actualité, Top 40	Nostalgie Chanson Française	Oldies
RMF FM winamp	Actualités, Pop	Nostalgie British & American Legend	Années 60, 70, Classique Rock
Gadu Radio STARTER	Danse, Pop	rfi monde	Actualités, Débats
Polskie Radio Jedyńka	Monde	Chérie FM	Variétés
Au 19ème rang sur 323, vous trouverez aussi : <b>Radio Olsztyn</b>		Au 84ème rang sur 619, vous trouverez aussi : <b>Radio Bonheur</b>	

## Haut débit pour tous en Côtes d'Armor

Le Conseil Général est l'initiateur de travaux importants qui vont permettre la couverture Internet à haut débit de tous les foyers du département entre 2009 et 2010. Cette initiative intéresse nos lecteurs. En effet, nombreux sont ceux qui ne bénéficient que de services limités, voire d'accès bas débit. Jérôme Havy du C.G. répond à nos questions.



Pratiquement, comment les particuliers pourront-ils bénéficier des services fournis par les nouveaux équipements ? Quels seront les interlocuteurs des particuliers, les opérateurs actuels (Orange, Free, SFR, etc...) ?

[HAVY Jérôme] La mise en place de ce projet implique la réalisation d'un réseau ouvert à tous les opérateurs. Armor Connectic, le délégataire qui assure actuellement la conception et la réalisation du réseau et qui en assurera la commercialisation dès sa mise en service, sera un opérateur d'opérateurs. Son objectif n'est pas de commercialiser directement des offres aux utilisateurs finaux (particuliers, entreprises ou administrations) mais de commercialiser des offres dites de gros (bande passante, fibres noires...) aux opérateurs. Ainsi, nous espérons pouvoir proposer aux futurs abonnés les offres des principaux fournisseurs d'accès ADSL actuels (Orange, SFR et Free) mais également celles d'opérateurs spécialisés dans la technologie WiMax qui sera déployée pour résorber les zones blanches ADSL.

Quels seront les services offerts aux particuliers ? De quel débit Internet minimal les particuliers pourront-ils bénéficier ? Auront-ils accès à des **offres de téléphonie illimitées vers la Pologne en particulier** ? En matière de télévision numérique, les Côtes d'Armor sont partagés entre les réémetteurs de Bécherel, Le Relecq-Kerhuon et Vannes. Les zones d'ombres sont nombreuses. Le haut débit Internet permettra-t-il de pallier à cette situation ?

[HAVY Jérôme] Concernant les offres ADSL, les services proposés aux particuliers seront identiques à ceux proposés par chacun des opérateurs sur le plan national (offre de téléphonie pour la Pologne par exemple). Ils seront également contraints par les mêmes limitations techniques (disponibilités d'offres Triple Play – Internet, Téléphone et TV – fonction principalement de l'éloignement par rapport au central téléphonique). Concernant les offres WiMax, celles-ci sont en cours de finalisation entre Armor Connectic et les opérateurs WiMax intéressés par le projet. **Techniquement, les offres WiMax ne concernent pas la TV mais il existe la possibilité d'avoir un service de Téléphonie sur IP.** Nous ne sommes malheureusement pas en mesure de vous préciser la disponibilité d'offre de téléphonie illimitée vers la Pologne en WiMax.

[HAVY Jérôme] Concernant la Télévision Numérique, le projet Haut Débit permettra de disposer, pour certains centraux, d'offres Triple Play (et donc d'un service de TV sur ADSL) mais cela restera contraint par les limitations techniques de l'ADSL. **Les zones d'ombres de la TNT ne seront donc pas automatiquement concernées par ces offres dites Triple Play.**

Où seront implantés les centraux téléphoniques dégroupés ? S'agira-t-il de dégroupage total ou partiel ?

[HAVY Jérôme] Les centraux téléphoniques qui seront dégroupés sont indiqués sur la carte jointe. Il s'agira de

**dégroupage total.**

Quel est le calendrier de déploiement du projet ? Les opérateurs potentiels ont-ils communiqué un calendrier d'intégration de leurs offres dans ce nouveau maillage du département ?

[HAVY Jérôme] Pour des raisons de contraintes de réalisation, le projet a été découpé en 3 plaques (cf. carte jointe). La plaque Sud sera opérationnelle pour juillet 2009, la plaque Nord-Est pour décembre 2009 et la plaque Nord-Ouest pour juillet 2010. Des campagnes de communication et d'information seront entreprises par Armor Connectic et par les opérateurs présents sur le réseau @RMORIC dès les mois de mars/avril 2009.

Il existe désormais des possibilités techniques d'accès à Internet par antenne parabolique en flux descendant et ascendant. Pourquoi avoir choisi le haut débit par ligne optique, cuivre ou par ondes WiMax plutôt que le haut débit par satellite pour les zones non couvertes ?

[HAVY Jérôme] Pour assurer la couverture des zones blanches ADSL, le Conseil général n'a pas souhaité privilégier une technologie plutôt qu'une autre. Ainsi, **le délégué va mettre en oeuvre une solution WiMax, des solutions dites NRA\_ZO ainsi que des solutions satellites.**

Comment les particuliers seront-ils informés de la mise en oeuvre du haut débit dans leur secteur ?

[HAVY Jérôme] Des campagnes de communication et d'information seront entreprises par Armor Connectic et par les opérateurs présents sur le réseau @RMORIC dès les mois de mars/avril 2009. En particulier, les mairies seront informées dès la disponibilité effective des offres sur leur territoire.

Combien coûtera l'installation des équipements des particuliers dans les différentes situations (ADSL, WiMax). Faudra-t-il faire appel à des installateurs spécialisés pour le WiMax (antennistes) ?

[HAVY Jérôme] Les modalités de souscription à un abonnement WiMax sont en cours de finalisation entre Armor Connectic et les opérateurs WiMax. Nous ne sommes pas en mesure de préciser pour le moment quel sera le coût de l'installation, le coût de l'acquisition de l'antenne réceptrice, mais une partie de ce coût sera prise en charge par le délégataire. Enfin, concernant l'installation proprement dite de l'antenne, il sera possible de la faire soi-même ou de faire appel à des installateurs spécialisés. Les coordonnées de ces installateurs seront communiquées par les opérateurs WiMax lors des campagnes d'informations qu'ils mèneront. Concernant les offres ADSL, les conditions d'installation et d'équipements seront identiques à celles proposées par les FAIs sur le plan national.

Le Conseil Général est-il en charge de tout ou partie du réseau téléphonique départemental, à l'instar du réseau routier ?

[HAVY Jérôme] Le Conseil général n'est en charge d'aucune partie du réseau téléphonique départemental. Ce dernier est, sur la partie terminale allant du central téléphonique à l'abonné, la propriété de France Télécom.

Je vous remercie des informations apportées à nos lecteurs. Nous tenons à saluer cette initiative, unique au niveau de tout un département, au moins en Bretagne. Souhaitons qu'elle contribue à améliorer l'attractivité et l'ouverture des Côtes d'Armor.

Gérard TROCHU

**40 jeunes BEPA du CFA en Mazurie**

**C** Du 19 au 29 juin 2008 un groupe de 40 jeunes Bepa, Conduite de Productions Animales du Centre de Formation d'Armor de Pommerit-Jaudy et 10 adultes encadrants ont réalisé un stage d'ouverture européenne en Warmie Mazurie, région du Nord Est de la Pologne. Ce stage s'inscrit dans le cadre d'un jumelage qui unit le Lycée Agricole de Karolewo Kętrzyn au CFA et aussi la région de Warmie Mazurie aux Côtes d'Armor.



Aux couleurs de la Pologne... Photo : CFA

Les élèves se sont mis dans une démarche d'éco-mobilité. Ils ont calculé le bilan carbone de leur trajet en bus et comparé par rapport à un trajet en avion long courrier. L'économie pour la planète est importante : 106 kg de CO2 par voyageur en bus au lieu de 670 kg de CO2 en avion.

Le programme du séjour organisé par les enseignants polonais a été d'une grande intensité :

**D'abord un travail de mémoire :** Les élèves ont pu visiter le camp d'extermination de Sztutowo près de Gdańsk. Ils ont ainsi pris conscience de l'horreur inoubliable de « la solution finale ». Ils ont découvert en forêt de Gerlitz les vestiges du quartier général d'Hitler et le lieu de l'attentat du 20 juillet 1944 qui aurait pu changer le fil de l'histoire. Ces deux visites ont été financées par une aide du Ministère des Armées.

**Une découverte d'une région naturelle encore préservée :** La Mazurie. Grâce à une activité de canoë sur la très belle rivière Krutynia et une croisière sur le grand lac de Śniardwy.

**Une rencontre avec la société polonaise et son histoire :** Ils ont pu admirer le patrimoine historique de la perle de la Baltique, la ville de Gdańsk avec ses magnifiques maisons, les chantiers navals, le monument aux ouvriers disparus, la plage de Sopot. Ils ont également apprécié l'architecture des châteaux médiévaux des chevaliers teutoniques de Ryn et Reszel.

**Une rencontre avec la jeunesse polonaise :** Quoi de mieux qu'une compétition sportive pour souder entre eux des jeunes séparés par des barrières de langues ! 2 matchs ont été organisés avec les lycéens de Karolewo, un tournoi de basket pour les filles et un match de foot ball pour les garçons. Les étudiants du CFA ont également fait une démonstration de rugby pour leurs collègues polonais.

**Une prise de conscience de l'agriculture polonaise en pleine mutation** et du potentiel d'avenir de cette activité. Les élèves ont surtout été frappés par la dimension et l'hétérogénéité des structures d'exploitations polonaises. Ils ont visité la ferme céréalière reprise par un jeune Français installé en Pologne, Franck-Xavier BAUDET. Ce dernier leur a témoigné de son parcours et des atouts et contraintes de l'agriculture polonaise. Ils ont visité aussi des fermes laitières aux dimensions familiales et se sont rendus compte des retombées concrètes de l'entrée de la Pologne dans la CEE : Modernisation rapide des ateliers et des équipements grâce aux subventions européennes. Ils ont eu la chance de visiter à

Kętrzyn un des plus grands haras de chevaux de trait en Pologne.

L'organisation d'un tel séjour est un challenge et un vrai investissement sur l'avenir : Ce genre d'expérience pédagogique loin des cadrages administratifs, permet réellement une ouverture des esprits chez les jeunes qui sont à une étape clé de la formation de leur personnalité. C'est également un temps fort, intense où nous pouvons faire jouer à plein toutes les dimensions humaines, culturelles et professionnelles de notre enseignement agricole. Un grand merci aux partenaires qui nous ont aidés :

- L'association Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie.
- Le Conseil Général des Côtes d'Armor.
- Le Conseil Régional de Bretagne.
- Le Ministère des Armées.

**Pour le groupe, l'organisateur du séjour :**  
**Jean-Jacques Philip, enseignant de Zootechnie**  
**au CFA de Pommerit-Jaudy.**

## Katyń, film mémoire, d'Andrzej Wajda



*Vue tirée du film*

« C'est à un gros morceau de l'histoire de la Pologne qu'a choisi de s'attaquer le réalisateur Andrzej Wajda dans son dernier film, sorti en novembre 2007, *Katyń*. Le nom d'une forêt biélorusse perdue quelque part à l'Est, où furent exécutés en mars 1940

**environ 20 000 officiers polonais.** Le film raconte leur histoire, surpris par l'attaque de l'armée rouge en 1939, arrêtés et déportés à l'Est.

**Sur ordre spécial du Kremlin, décision est prise de les liquider. Parmi eux, une partie de l'intelligentsia polonaise : médecins, enseignants, mais aussi officiers de carrière et policiers.** Wajda restitue le massacre, 20 000 prisonniers à qui on loge une balle dans la nuque, avant de balancer les corps dans des fosses communes... »

Lu sur <http://www.apem-wspa.org/spip.php?article713>

Agence de Presse Etudiante Mondiale

Le film est diffusé sur sous forme cryptée Sur CANAL+ CINEMA, le vendredi 26 décembre 2008 de 20h50 à 22h50.

Rediffusions :

- |   |        |                  |       |
|---|--------|------------------|-------|
| • | lundi  | 29 décembre 2008 | 09:50 |
| • | mardi  | 30 décembre 2008 | 13:35 |
| • | jeudi  | 01 janvier 2009  | 23:00 |
| • | samedi | 03 janvier 2009  | 16:50 |
| • | jeudi  | 08 janvier 2009  | 00:05 |
| • | jeudi  | 08 janvier 2009  | 09:45 |



Partie d'un monument aux victimes et son inscription – Wrocław

Photo : G. Trochu

## Des jeunes s'expriment après la visite du camp d'extermination de Stutthof

**À l'est de Gdańsk : Un devoir de mémoire qui se projette dans l'avenir... L'ombre s'est faite humaine...**

Ce Mardi 24 juin 2008 nous longions cette voie ferrée qui a mené tant d'êtres vers une destination sans issue. Ils étaient simplement coupables d'être différents de race, d'origine, d'opinions. Nous refaisons après eux le chemin vers l'horreur absolue des machines à broyer les hommes, conçues par des hommes sur les fondations d'une folle idéologie de racisme et d'intolérance, sur les concepts que certaines races peuvent être supérieures. Voici les impressions écrites par chaque jeune à l'issue de cette visite :

Au collège, au lycée on entend beaucoup parler de cette histoire, on voit des images, des films. Mais le fait de visiter le camp de concentration nous met face à l'inoubliable horreur. C'est une concrétisation de l'histoire qui nous permet de mettre derrière chacune des ombres qui hantent ce site, un visage humain.

**Anne-Laure**

Cette visite est intéressante : On a pu voir l'horreur qu'ont subie des jeunes de notre âge qui n'ont pas eu la chance de profiter de leur vie.

**Geoffrey**

Cette visite est gravée dans ma mémoire : Je me rends compte de la réalité de cette période horrible de l'histoire et de la monstruosité des actions humaines.

**David**

C'est une visite émouvante. Les vestiges des bâtiments sont là pour nous faire comprendre dans quelles conditions ces personnes ont vécu.

**Élodie**

Nous prenons conscience de la folie humaine en voyant les conditions d'internement, de persécution et d'extermination en masse de milliers de personnes. Ni les films, ni les livres ni les cours d'histoire ne peuvent nous faire ressentir cela comme la visite du camp.



Photo : CFA

Le fait de nous avoir raconté cette histoire en 4ème et 3ème nous montre juste une image de l'horreur des hommes à cette époque. En faisant cette visite nous avons été mis devant le fait accompli et nous avons pu découvrir d'une façon véritable ce haut lieu de « mort ».

Il est indispensable de ne pas oublier la mémoire de ces

hommes, femmes et enfants victimes d'injustice pour que cela ne se reproduise jamais, plus jamais !!!

**Marion**

Ce lieu de mémoire où règnent le silence et quelques bruits de pas, chargé d'histoire, nous rappelle nos cours d'histoire. Les expositions dans les baraques témoignent de la souffrance endurée par toutes ces personnes soit-disant différentes des autres (juifs, homos...) Cette visite, malgré ce qu'elle nous montre de choquant, est indispensable à faire pour nous montrer ce qu'il ne faut pas reproduire dans l'avenir.

**Julie et Adrien**

C'est une chance qui nous est donnée de visiter ce camp de concentration. Cela nous a permis de voir les conditions de vie de ces pauvres gens qui n'avaient rien demandé où qui s'étaient battus pour leur convictions.

Victimes parce qu'ils étaient seulement différents.

**Amélie**

Témoignage frappant. Il ne faut pas oublier l'horreur de ces camps.

**Brendan**

Horrible et inimaginable que de telles horreurs aient pu être faites.

**Matthieu**

Visite importante afin de poursuivre le travail de mémoire pour que de telles choses ne se reproduisent plus dans l'avenir.

**Sophie et Lucile**

Expérience inoubliable mais tellement affreuse pour les gens qui ont vécu dans cet endroit horrible. Que cela ne se reproduise plus !

**Marina**



Photo : CFA

L'amoncellement des semelles est choquant d'autant plus que beaucoup de petites tailles ont été chaussées par des enfants.

**Marion**

J'ai appris par cette visite des choses affreuses que je ne connaissais pas au sujet de cette période de l'histoire.

**Miléna**

C'est très bien qu'on ait pu voir ce camp de concentration. C'était intéressant et choquant à la fois : C'est gravé dans ma mémoire à jamais.

**Charlène**



Le groupe, lors de la visite du camp Photo : CFA

Il y a quelques dizaines d'années seulement des jeunes de notre âge ont subi dans ces baraquements les pires sévices. Le fait d'entrer dans ce type de camp nous laisse plus de traces que d'ouvrir un livre d'histoire.

**Nicolas**

Il est difficile mais aussi indispensable pour des jeunes de

voir l'illustration de l'horreur.

**Pierre**

Le temps était radieux, nous avons traversé juste avant la visite une station balnéaire avec une foule de gens en vacances. Quel contraste horrible et sombre avec le camp !

**Gaetan**

Visiter ce camp est pour moi une chose indispensable : Elle m'a permis de réaliser concrètement ce que j'avais étudié théoriquement en cours.

**Morgane**

Expérience inoubliable, à faire absolument par tous les jeunes pour que cette horreur ne se reproduise plus. Le plus choquant a été le tas de petites semelles.

**Priscilla**

Visite très touchante. Tout a été dit sur cette histoire, mais quand on pénètre dans ce site, on réalise vraiment ce qu'ont dû vivre ces personnes. Ce site doit continuer à être visité et surtout ne pas effacer ses souvenirs.

**Bastien**

Etre présent sur un des sites où des souffrances se sont produites, est marquant. Il est touchant de voir la réalité. La présence sur les lieux du drame sensibilise bien plus que les livres où les cours.

**Léna**

Sans l'avoir vu, on ne peut imaginer l'horreur qui s'est accomplie dans ce passé.

**Marine**

## Sernik, le gâteau polonais au fromage

**Gros succès pour ce gâteau polonais, lors de rencontre de la Saint-Nicolas ! Anna vous communique sa recette. Bon appétit !**

### POUR LA GARNITURE

- 600 g de petits suisses
- 150 g de sucre semoule
- 100 g de sucre roux
- 1 sachet de sucre vanillé
- 3 c. à s. de Maïzena
- 5 oeufs
- 1 citron non traité

### POUR LA PÂTE, OU

### ACHETER UNE PÂTE SABLÉE DANS LE COMMERCE

- 300 g de farine
- 150 g de beurre
- 1 oeuf
- ½ c. à c. rase de cannelle
- sel

### ÉTAPE PAR ÉTAPE

#### 1. préparez la pâte sablée :

Dans une terrine travaillez 300 g de farine avec 150 g de beurre en petits morceaux, 100 g de sucre roux, une demi-cuillerée à café rase de cannelle et une pincée de sel en sablant avec les doigts. Ajoutez un œuf rapidement sans trop travailler la pâte. Placez la boule de pâte au frais quelques minutes.

#### 2. préparez la garniture :

- Dans une jatte fouettez les petits suisses. Séparez les blancs des jaunes des 5 œufs et incorporez au fromage les jaunes d'œufs, 150 g de sucre semoule, le sachet de sucre vanillé, les 3 c à s de Maïzena et mélangez au fouet.
- Rincez le citron : prélevez-en la moitié en très petits zestes.

Pressez le citron pour en recueillir le jus. Ajoutez le zeste et le jus à la préparation de garniture. Mélangez.

- Tapissez le fond beurré d'un moule à parois amovibles avec la pâte sablée. Piquez-la plusieurs fois en divers endroits avec une fourchette.
- Battez les 5 blancs d'œufs en neige très ferme avec une pincée de sel et incorporez délicatement à la préparation aux petits suisses puis versez-la sur le fond de pâte sablée. Couvrez d'une feuille d'aluminium et enfournez pendant environ 50 minutes à une heure dans le four préchauffé à 180°.



A la sortie du four, laissez refroidir puis réfrigérez 2 heures avant de servir... Smaczno!!!

**Anna LESZCZYŃSKA-CRENN**

## Le monde tourne autour de Copernic à la salle de Robien

**L**e 22 novembre dernier la salle de Robien a pris les couleurs du monde. Dans le cadre de la semaine de la Solidarité Internationale, elle s'est transformée en ville de rêve internationale avec des rues de différents pays.

L'espace a été mis en scène par une vingtaine d'associations de solidarité internationale et par les services de la Petite Enfance de la ville de Saint Brieuc.

Gorazde ? Y a-t-il une différence entre les rues du Pérou ou d'Afghanistan ? Que trouve-t-on dans une rue de Pologne ? Et justement, grâce à une collaboration particulièrement fructueuse, entre les élèves du Lycée Renan, sous la conduite d'un professeur d'arts plastiques, Gilles Trelu, et notre Association, la rue Pologne a pu prendre une « dimension planétaire » avec un atelier « Kopernik ». Dans l'ambiance tout à fait « astronomique » et la chaleur des façades de la ville de Gdańsk (reconstruites par les élèves de secondes et premières). Le petit guide polonais « Mikołaj Kopernik » invitait les tout-petits et les plus grands à découvrir le monde magique de l'astronomie par les biais de jeux autour de l'argile, de coloriages et de collages. Les enfants ont pu plonger dans les dessins de planètes et d'étoiles et les adolescents, quant à eux, dans le quiz des connaissances sur l'astronomie. Bien évidemment chacun et chacune pouvait emporter sa propre réalisation à la maison.



Atelier sous la conduite d'Aleksandra Photo : MarieJo Huguenin

Des boulevards ou des rues ont été recrées pour représenter l'Afrique, l'Amérique latine, l'Asie, le Proche Orient et bien sûr l'Europe. Que peut-il se passer dans une rue de Palestine ou du Vietnam ? Peut-on jouer dans une rue du Niger ou de



Portrait de Copernic par Jan Matejko : Conversation avec Dieu

Les plus gourmands ont dégusté de bons gâteaux polonais („Piegusek” – gâteau aux graines de pavot et „Szarlotka” – gâteau aux pommes) avant de converger vers la grande place centrale où Jean-Luc Roudaut a donné un concert qui a enflammé la salle Robien.

Aleksandra GORZELANY-QUERARD



*Chers Amis,*

*Joyeux Noël  
Belle et Heureuse Année 2009*

*Paix, Solidarité et Fraternité aux peuples d'Europe  
Que nous poursuivions longtemps notre chemin  
et nos projets communs pendant cette Nouvelle Année*

*Drodzy Przyjaciele,*

*Wesołych Świąt Bożego Narodzenia  
Szczęśliwego Nowego Roku 2009*

*Pokoju, solidarności, i braterstwa mieszkańcom Europy  
Abyśmy razem mogli tworzyć i realizować  
wspólne projekty w nowym roku.*

*Association Franco Polonaise « Côtes d'Armor-Warmie et Mazurie »*

## A l'écoute des adhérents

**N**otre association souhaite répondre au mieux aux attentes de ses membres. Aussi, nous vous proposons de faire un point sur cette année 2008 qui s'achève. Ania se chargera de dépouiller et synthétiser vos réponses, que l'on souhaite nombreuses.

1. Quelles sont vos attentes vis-à-vis de l'association ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

2. Que pouvez vous apporter à l'association ? Avez-vous des savoir-faire que vous souhaiteriez partager avec l'association ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

3. Critiques / Compliments ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4. Que souhaitez-vous pour les rencontres ? (périodicité, horaires, lieux, etc...)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. Que souhaitez-vous rajouter ?

.....  
.....  
.....  
.....

6. Pouvons-nous vous contacter ?

Nom / Prénom.....  
Tél. / Mél. ....  
Adresse : .....

Merci d'adresser vos réponses à :

Association franco-polonaise Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie  
CDDP  
30 rue Brizeux  
22021 SAINT BRIEUC CEDEX 1  
Tél. 02 56 44 62 29  
Mél. [coordo.asso.cawm@gmail.com](mailto:coordo.asso.cawm@gmail.com)